

Отзыв
официального оппонента на диссертацию Кувватовой Саломат
Мусоевны на тему «Особенности художественного перевода поэтических
произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык»,
представленную на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская
литература

Среди таджикских переводов русской поэзии наиболее значительными, после произведений А.С. Пушкина, являются переводы поэзии М.Ю.Лермонтова, осуществленные Х. Юсуфи, Б. Рахимзода, М. Фархатом, М. Шерали, К. Киромом, А. Адхамом, Г. Келди, Гулрухсор и другими. Они заложили определенные традиции перевода творений этого выдающегося русского поэта, которые продолжают развивать более молодые таджикские поэты - переводчики.

Благодаря переводу произведения М.Ю.Лермонтова заняли особое место в сокровищнице таджикской литературы. Они сыграли важную роль в обогащении таджикской поэзии новыми формами, свежими образами, новыми ритмико-интонационными особенностями.

Главная причина такой его популярности в том, что стихотворения, поэмы оригинальны, неповторимы наполненностью чувством свободы, овеяны великим гуманизмом, привлекательны своей задушевностью и искренностью. Особенно близки сердцам людей его стихотворения, в которых воспевается чисто человеческая, бескорыстная любовь, стихи, наполненные емкой поэтической мыслью, метафорическим богатством языка.

Можно с уверенностью сказать, что таджикские читатели, познавшие поэзию М.Ю.Лермонтова через переводы вышеперечисленных таджикских поэтов, испытывают большую радость и истинное восхищение. Однако, как человек, постоянно занимающийся анализом переводных произведений,

позволю себе утверждать, что в печати не обнаружил ни одного отдельного монографического произведения посвященного проблеме перевода произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык. Поэтому выбранная диссертантом тема актуальна и проливает свет на целый ряд проблем связанных с трудностями перевода русской поэзии на таджикский язык, среди которых такие вопросы, как:

- Могут ли в основе перевода лежать точно те же чувства, что подвигли на подвиг творчества переводимого оригинала?

- Что общего между таджикскими поэтами переводчиками и М.Ю. Лермонтовым?

- Неужели только намерение расширить сферу информации современника подвигла Х. Юсуфи, Б. Рахимзода, М. Фархата, М. Шерали, К. Киррома, А. Адхама, Г. Келди, Гулрухсор и др. на такой грандиозный труд, как перевод?

- Нужно ли заново переводить отдельные стихотворения и поэмы М.Ю. Лермонтова и т.д.

Уже на основании этого круга вопросов, который намного шире сказанного, можно утверждать, что данная диссертационная работа является попыткой сказать новое слово о проблемах, достижениях и упущениях таджикской школы художественного перевода поэзии. Подчеркивая актуальность и новизну рецензируемой диссертационной работы можно указать на следующие факторы:

1. Творчество великого русского поэта всегда было интересно для таджикских читателей и специалистов, начиная с первых переводов его произведений в 30-е годы вплоть до наших дней. Ведь таджикские читатели и ученые филологи, занимающиеся изучением его творчества непременно, открывают для себя что-то свое, уникальное и современное.

2. Будучи написанными, более 100 лет назад, произведения М.Ю. Лермонтова сохраняют свою актуальность, так как в них нашли свое отображение такие вечно злободневные вопросы, как любовь и ненависть,

дружба и предательство, искренность и льстивость, властность и подчинение, и т.д.

3. Данная диссертационная работа представляет собой еще одну попытку внести ясность в проблему переводимости или непереводимости поэзии М.Ю. Лермонтова, тем самым внести свой вклад в лермонтоведение.

Говоря о новизне информации, включенной в работу, необходимо отметить критический анализ ранних переводов произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык и некоторых переводов выполненных современными переводчиками, что позволяет проследить процесс вхождения великого русского поэта в таджикскую литературу и степень восприятия его творений таджикскими переводчиками в разные периоды развития таджикской школы перевода. Что касается о практической значимости работы, можно отметить следующие способы ее применения на практике:

А) Работа будет весьма востребована преподавателями высших школ, лицеев и колледжей, в целях более детального и полноценного обучения студентов русскому языку и литературе.

Б) Научные сотрудники и лермонтоведы обнаружат подробный современный анализ некоторых мало известных ранее литературоведческих источников, касающихся отдельных интерпретаций широко известных переводов выполненных таджикскими поэтами - переводчиками.

В) Излагаемый в работе материал будет интересен всем тем, кто интересуется наследием великого русского поэта.

Отмечая вклад исследователей, ранее занимавшихся проблемами, затронутыми в настоящей диссертационной работе, необходимо отметить, что, при всем обилии литературных источников, затрагивающих так или иначе данную проблему, отдельного исследования на данную тему обнаружено не было, чем диссертант и обосновывает своевременность выбора темы.

И, наконец, говоря о методах научного исследования, использованных в работе, важно отметить метод сравнительного перевода литературных подстрочников и метод общего лингвистического анализа.

Всем сказанным определяется не только актуальность, но и новизна работы - они не вызывают сомнений.

В нашем отзыве мы будем анализировать работу вслед за её структурой, которая четко и логично выстроена в диссертации, но обратимся, во-первых, к анализу её теоретической и методологической составляющей, во-вторых, к результатам предложенных интерпретаций лермонтовских произведений в переводах на таджикский язык.

Прежде всего, автор диссертации обратилась к сложным проблемам переводоведения, связанным с вопросами индивидуально-авторской образности и их воссоздания в поэтическом переводе. Ею проработан огромный теоретический материал, который позволил обосновать сам подход к анализу текстов, который мог бы вызвать вопросы.

Признаемся, что при первом знакомстве со статьями соискателя именно эти положения вызвали наши сомнения, но теоретические параграфы в самой диссертации полностью их сняли.

Речь идет об отличительных особенностях поэтического перевода, которыми, по мнению диссертанта являются /1/ синтетизм и /2/ творческая активность восприятия, /3/ познание через целевую культуру и /4/ форму перевода /его язык и структуру/, а также /5/ выход в литературную практику.

Важным представляется положение о том, что в предпринятом диссертантом целостном и системном подходе к изучению переводов произведений М.Ю.Лермонтова на таджикский язык центральным звеном, организующим и приводящим в движение все остальные, избрана образность, являющаяся самым существенным, доминирующим элементом в структуре его поэзии.

Чрезвычайно интересны, на наш взгляд, результаты анализа переводов поэзии М. Лермонтова во второй главе «**Влияние поэзии М.Ю.**

Лермонтова на творчество Х. Юсуфи и К. Кирома», состоящей из двух разделов.

В этой главе показано, что восприятие наследия Лермонтова, через переводы, стало одной из основ сближения таджикских поэтов с русской поэзией в целом. Продолжая развивать данный тезис, автор диссертации Саломат Мусоевна в одном из разделов данной главы затрагивает весьма интересный и важный вопрос - проблему влияния реалистической поэзии М.Лермонтова на замечательного таджикского поэта Х.Юсуфи, с именем которого связаны переводы многих произведений М.Ю. Лермонтова. В подтверждение своих выводов автор диссертации приводит конкретные примеры из творений М.Лермонтова и Х.Юсуфи, показывая созвучие тем, мотивов, духа поэзии русского и таджикского поэтов. По мнению автора диссертации, талант передается только через талант. Ни один великий писатель, особенно поэт, не станет близким и родным другому народу, если рядом с ним не стоит достойный переводчик. Этот вывод автора позволяет прийти к утверждению, что М.Ю. Лермонтов у нас в Таджикистане может чувствовать себя как дома, потому, что к нам его привел одаренный переводчик, родственный ему по духу, каким был наш Хабиб Юсуфи.

Третья глава диссертации **«Мелодичность и лиризм поэзии М.Ю. Лермонтова, особенности её перевода на таджикский язык»** является ключевой, в которой раскрывается новаторский подход переводчиков поэзии Лермонтова в воссоздании таких произведений, как «Черкешенка», «Монолог», «Поэт», «Мы случайно сведены судьбою», «Утёс», «Песня», «Кавказу», которые, по мнению диссертанта, следует считать адекватными оригиналам.

Подвергнув сравнительному анализу четыре перевода одного произведения «Утёс» в исполнении Б. Рахизаде, Г. Келди, Х. Файзулло и автора диссертации автор настоящей диссертационной работы заключает, что все они (за исключением перевода Х. Файзулло) являются адекватными. Нам представляется, что этот пример позволял автору диссертации поразмышлять о

вариативности перевода, причинах вольного перевода, каким является перевод Х.Файзулло, буквального перевода, в исполнении автора диссертации и эквивалентного перевода какими являются переводы Б. Рахимзаде и Г. Келди.

Говоря о переводе Х.Файзулло автор диссертации утверждает, что «...переводчик изменил не только оригинальное название, но смысл всего стихотворения, при котором искажается творческий замысел автора оригинального текста» (См: дисс. с.83). Конечно же, утверждая это, автор диссертации вовсе не хотела принизить замечательного таджикского поэта Х.Файзулло и «уличить» его в отходе от подлинника. Дело в другом, Х.Файзулло слишком «наперчил» Лермонтова, украсил его романтическими аксессуарами, лишив его той высшей поэтической простоты и народности, которую так удивительно бережно сохранил в своем вовсе не буквалистском переводе Гулназар Келди.

Подытоживая своё, в целом, приятное впечатление, полученное от чтения диссертационной работы Кувватовой Саломат Мусоевны, считаем необходимым подчеркнуть, что в рецензируемой нами диссертации наблюдаются отдельные упущения и недочеты, упоминание которых может способствовать её качественному улучшению:

1. Во - первых, украсило бы работу обращение к тезису таджикского ученого Зафара Рахмонова о том, что большинство таджикских поэтов подходили к отбору произведений М.Ю. Лермонтова избранно, то есть выбирали для перевода пламенные стихи М.Ю. Лермонтова, овеянные самым искренним чувством и бескорыстной любовью к родине, гордые мысли, прозвучавшие в них, были близки свободолюбивым сынам Таджикистана. Поэтому такие перлы поэзии великого русского поэта не могли не отозваться в сердцах таджикских поклонников поэзии.

2. Во-вторых, анализ стихотворений, переведенных таджикскими поэтами на родной язык, только бы выиграл, если бы результаты были соотнесены с размышлениями таджикского ученого Хамракула Шодикулова о разных периодах творчества Лермонтова, о проникновении мотивов и

настроений раннего периода и творчества последних лет русского поэта в таджикскую литературу. Здесь на наш взгляд, соискатель побоялся выйти к важным и масштабным выводам, вытекающим из текста оригинала.

3. Также можно было бы несколько тверже и смелее говорить о тех упущениях и отсебятинах, которые позволили себе некоторые таджикские поэты в процессе перевода стихотворений этого удивительного художника слова.

4. Отдельные страницы диссертации в большей степени тяготеют к публицистичности и повышенной эмоциональности, которые можно легко исправить.

Все это пожелания, которые не портят общего чрезвычайно благоприятного впечатления от работы. Пожалуй, наше единственное замечание связано с тем, что сопоставление переводов с оригиналами стихотворений не подкреплено доказательно. Иначе говоря, в работе, в качестве доказательного материала диссертанту надлежало бы чаще опираться на свои подстрочные переводы, сравнительный анализ которых с переводами способствовал бы выявлению степени адекватности перевода и оригинала. Это так же позволяло бы выделить лучшие переводы произведений М.Лермонтова на таджикский язык.

В диссертации дан тщательный и исчерпывающий анализ научной литературы по всем необходимым темам и проблемам. Теоретическая значимость диссертационного исследования также не вызывает сомнений. Примечательно, что диссертант, наряду с отражением мнений таджикских литераторов о ценностях творческого наследия поэта, также высказывает собственные критические размышления.

Основные положения диссертации нашли отражение в публикациях автора, в том числе в одной монографии, а также были доложены на научно-практических конференциях.

Подводя итоги, отметим, что диссертация представляет собой завершённое исследование, которое оформлено правильно, написано

хорошим научным стилем и всецело отвечает всем требованиям научных работ, с точки зрения теории, анализа, исследования и научных выводов.

Профессиональная подготовленность автора и представленная им диссертационная работа дают нам основания констатировать, что работа отвечает всем требованиям ВАК при Президенте Республики Таджикистан, предъявляемым к кандидатским диссертациям и ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.

**Кандидат филологических наук,
доцент кафедры мировой литературы
Российско-Таджикского (славянского)
университета**

**Аминов
Азим Содикович**

« 18 » декабря 2019 г.

734013. Душанбе, ул. Академическая,
2-й проезд, дом № 11.

Телефон: 2272484, моб. 919-72-15 -50.

E- mail. azim.aminov@mail.ru

Подпись к.ф.н., доцента кафедры
мировой литературы Аминова А.С.
заверяю:

**Начальник отдела кадров
Российско-Таджикского
(славянского) университета**



Алиев А.